NAQ JUXHTAQ TXITX

ruperto montejo/
désirée iturbide

instituto de lingüística
universidad rafael landívar

UNITED STATES OF AMERICA

NAQ JUXHTAQ TXITX

texto: ruperto montejo

ilustraciones: désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

56

YALB'ANIL TX'AN

Jantaq jan ko b'eyb'al chi allay yulaq ko konob' puch wal hasan heb' anima ay mimeqtaq skuyb'anil chi wajb'en'aj yet payxatoq. Hapaxti nani xin lananxa yilehajteq swatx'illal jan ik'titi yin kuywojal yujtol ha jan ik'titi chi aq'on yoqtenen'el heb' unin jantaq swatxillal ayek' yulaq skonob'.

Ha jun nab'alej tol chi ko kol masanil jantaq jan swatxillal tzet chi kawxi yulaq ko konob' yuj tuxin max jaqay jun wajb'al un chi yiq sb'i "Txolq'anej yetoq ik'tilwal yul Watemala" haton yul jan un ti hoq tz'ib'chaj ik'ti', txolq'anej yetoq b'itej alb'il yin q'anejal yul masanil Watemala. Hoq tz'ib'echaj yul castilla k'al yul jantaqoqxa q'anej ch'allay yul masanil konob'laq. Ha jochwan tol ha jan un ti chi tz'aqnen sk'uyb'anil heb' unin chi sk'uy yilon'aj un yulaq sq'anej yujxan tol max ko pojel tx'an yin kaneb' maqanil kaytu watx' k'am chi somchajtoq snab'al heb' yin.

Ha jun tx'an unin tz'ib'yej ik'ti max wajchej'aj yul Chinab'jul (Soloma) jul b'aloneb' xajawil, xhayel yich yet febrero ka max lajwi yet octubre jul ab'il 1989. Ha jan ik'ti ti' maj k'exmchaj yej xolillal heb', yuj xan tz'ib' yej heb' haxka k'al max yun yallay heb' yuj heb' cham icham winaq b'ay max ay jun txolan q'anej k'am ch'elapnoq q'anlojom'el. Ha yin tx'an tzunan xaq un atontu snab'al heb' unin yin, yetoq janxa sk'exb'anil ko q'anej yulaq ko konob'.

Ha jun tx'an unin ti', max kawxi'el txan yetoq sk'olb'anil tumin jan heb' cham winaq aj Stados Sunidos, yuj tu xin chi ja' yuj wal dyos b'ay heb' cham.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 20
Serie Q'anjob'al, 5. Segundo nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Ruperto Montejo Esteban*
Ilustración : *Désirée Iturbide*
Diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Carlos Rodríguez*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

NAQ TXITX ILOM TXITAM

"Hab' yet junel naq txitx max toj naq sayek' smutnajil stoj najatlaq tu' " - xhi.

Haxab' max apni'ok naq b'ay jun cham winaq kamax yalon naq b'ay cham.

Mamin yamitawal ay jab'oj hin mulnajil chaq'a' - xhab' naq - tol ch'an chin say mulnaj hinb'a, k'am pax tzet chi ilchaj wuj - xhab' naq.

- Ha nani wuxhtaq k'amtowal mulnajil haq to yajtoq jayeb' xajaw tu', yamitawal ayxa mulnajil - xhab' cham winaq.

- Hasan b'an ta hinye xhi ha k'ul, chil jayk'on hin txitam ayin - xhab' cham.

- Hasan ta tol muljanil chaq' ayin mamin tol ta' chin say mulnaj hin b'a xin, - xhab' naq txitx.

- Kamtu chi yun xin, yekal sq'inib' chach toji, - xhab' cham winaq.

Haxa max q'ineb'aj yet junxa k'uhal ka max toj naq txitx iloj txitam - xhi.

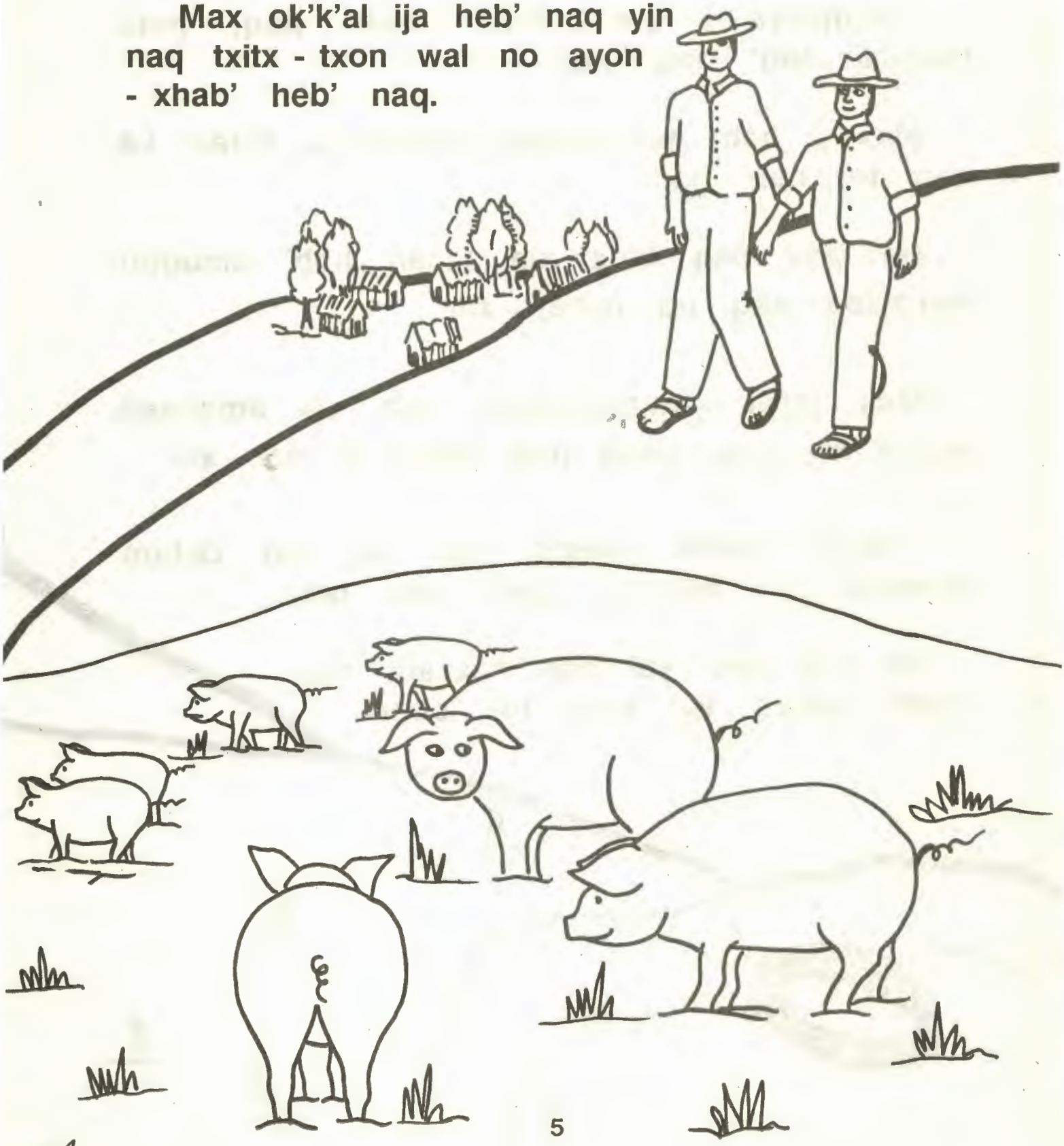
Hab' yet lanan yiloj txitam naq tu', kamax apni'ok jan heb' naq manom txitam.

- Hach juxhtaq; tzet xan k'am cha txon ha txitam ayon - xhab' heb' naq manom txitam.

K'amaq hex wuxhtaq,
man wetoq no'

tol mulnajwom, weji tomi komon hoq wak wet hin txonon'el no ayex - xhab' naq txitx.

Max ok'k'al ija heb' naq yin naq txitx - txon wal no ayon - xhab' heb' naq.



- Ha nani b'an ta che yoche', hoq hin k'upkan'el sne no - xhab' naq txitx.

- K'upkan'el xin - xhab' heb' naq, max tzaloj'aj heb' naq - xhi.

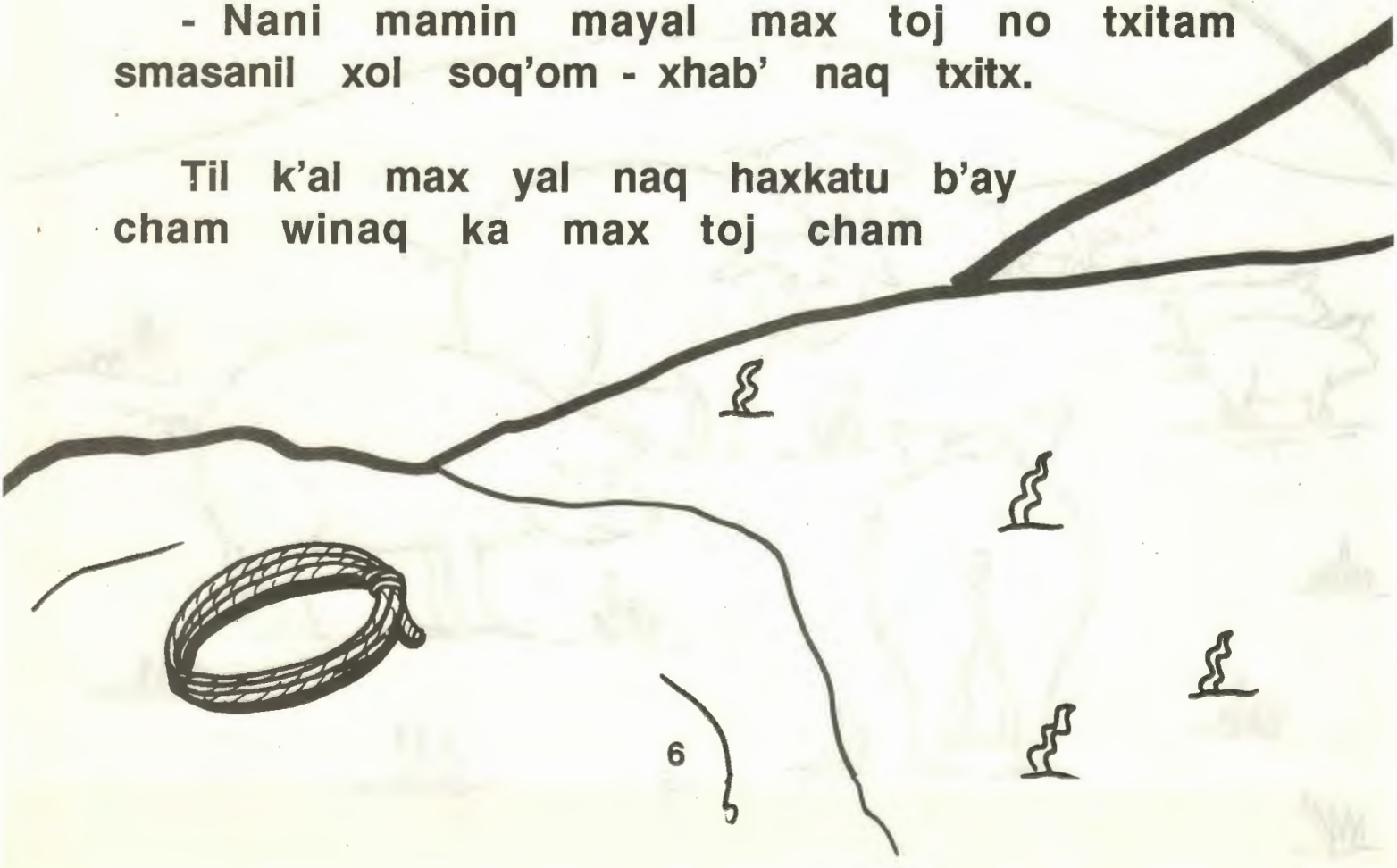
Max yi heb' naq manom txitam no txitam ka max toj heb' naq.

Ha pax naq txitx xin lanan hab' smuqon kan'aytoq naq no nehej - xhi.

Max lajwi smuqon'aytoq naq no smasanil kamax toj naq yalon b'ay cham aj no' - xhi.

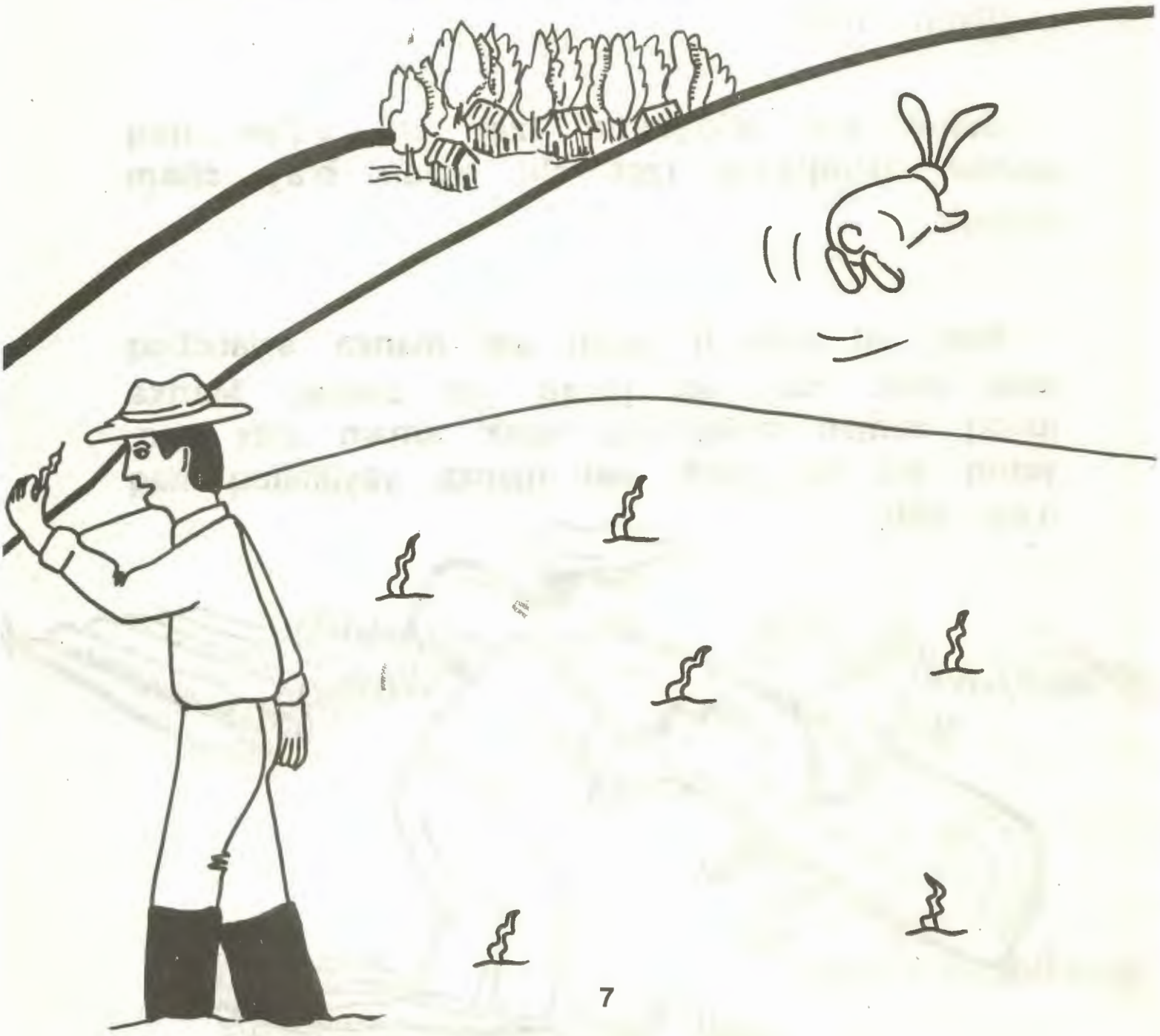
- Nani mamin mayal max toj no txitam smasanil xol soq'om - xhab' naq txitx.

Til k'al max yal naq haxkatu b'ay cham winaq ka max toj cham



yetoq masanil smitx'q'ab' sjoton'ajteq no yaloni, titol tok'al pax chyal naq txitx.

Kayton tu max yun naq txitx ti haxka ti', kamax sb'eqon kan naq cham winaq - xhi.



NAQ YAL UNIN SIWOM

Hab' tax yet payxa ay hab' jun naq yal unin puch wal manxa sk'asanilloq yek' yin mulnajil jujun sq'inib chi b'et k'al naq si' chi lajwi ka chi toj naq mulnajil, yet chi toj naq si tu manlaj komonoq chi eltoq naq, b'ab'el chi txajlikan naq.

Jujun k'u tx'oqtx'oq tzet chi sq'an naq skawil, tx'oqtx'oq tzet chi sq'an b'ay cham jajawil.

Naq yal unin ti' puch wal manxa swatxilloq max elek naq xol janxa yet uninal. Manxa junoq miman tzalejk'ullal ayek' smam xutx naq, yetoq yuj tol puch wal manxa yayillalloq naq b'ay heb'.

Ha yet max ok naq ach'ejal puch wal manxa ch'och'omoq naq yuj heb' ix q'opoj, heb' xala ix, heb' cham winaq, yuj tol puch wal watx' sb'eyb'al naq ib'il yuj chyil masanil anima.

Hab' yet max yilonteq sb'a janxa yet ach'ejal naq b'ay skonob' tu', kab' max sjatnen'ok heb' sb'a yin swatx'illal yuj tol max yilteq heb' tol watx' yej sb'eyb'al naq naq winaq ti'.

Hasan xin, naq winaq ti', puch wal chi sk'ub'ekan naq masanil jantaq tzet chi yal heb' cham icham winaq. jantaq tzet yej sb'eyb'al heb' ko mam jichmam pilan chi sk'ub'e kan naq.

NAQ TXITX YETOQ NAQ ICHAM KALNEL

"Ha yet junel, ay jun no icham kalnel max kankan xol jan an ub'al" - xhi.

"Ha no icham kalnel ti', toleb' tol manxa yelomoaloq no', puch wal k'am ta' chi illay yel kan mok'naj no xol yetb'i, haxan ka yet junel tu', max kankan no low xol jan an ub'al", - xhi.

Max kankan no xol an ub'al, ka max k'oli yaq'on no snab'al slow xol an.

"Ha jun k'uhal yet max kankan no tu', yay xab' k'u", - xhi.

Max nojel sk'ul no', ak'alha sk'uxon'aytoq no an ub'al, mayal wal tu xin, yet numimixa wal yayi, ka max yochen no max tita, titol pax max kankan b'ak'naj yuk'a no xol an stx'anil ub'al, max yoche' wal no max stoq'el sb'a yaloni, majxa tam uj sb'eqen an stx'anil ub'al no'.

Mayaltaq wal max k'oli yek'k'al sutz'lab'oq no xol an ub'al, ka max apni'ok naq txitx.

- Tzet xach on wuxhtaq, xhab'aj naq txitx b'ay naq icham kalnel.

- Ila wal wej wuxhtaq, yuj k'al hin sayin low hinb'a, haxan kaywaltu chi wune', - xhab' naq icham kalnel.

- K'amaq wuxhtaq hach ok b'ilkullal tiwal chach in jitajoq, k'amk'al isajil kayti', tomi tol man juhxtajoq kob'a xin - xhab' naq txitx.

- Yujwal dyos ayach wuxhtaq, ta k'am chach jay nani', tzemiwal chi wune' - xhab' naq icham kalnel.

Max lajwi sjitli'aj naq icham kalnel xin ka max yalon naq txitx b'ay naq haxkati':

- Ha nanl' hoq hon toq low stoj najatlaq tu', aywal b'ay jan loj woqtaq b'ay ay - xhab' naq txltx.

Max apni'ok heb' naq b'aytal tak'a max yitoq naq txitx naq icham kalnel, max lajwi slow heb' naq, ka max sayin heb' naq b'aytal max waykan yet jun aq'wal tu'.

- Nani wuxhtaq hoq ko say wal junoq ko wayub' watx', haxkatu' k'amk'al b'ilk'ulal chon wayi, ayta tzet jay jin yet aq'wallil, ay pax heb' juxhtaq yob' sk'ul, tomwal lajank'alelon, - xhab' naq txitx.

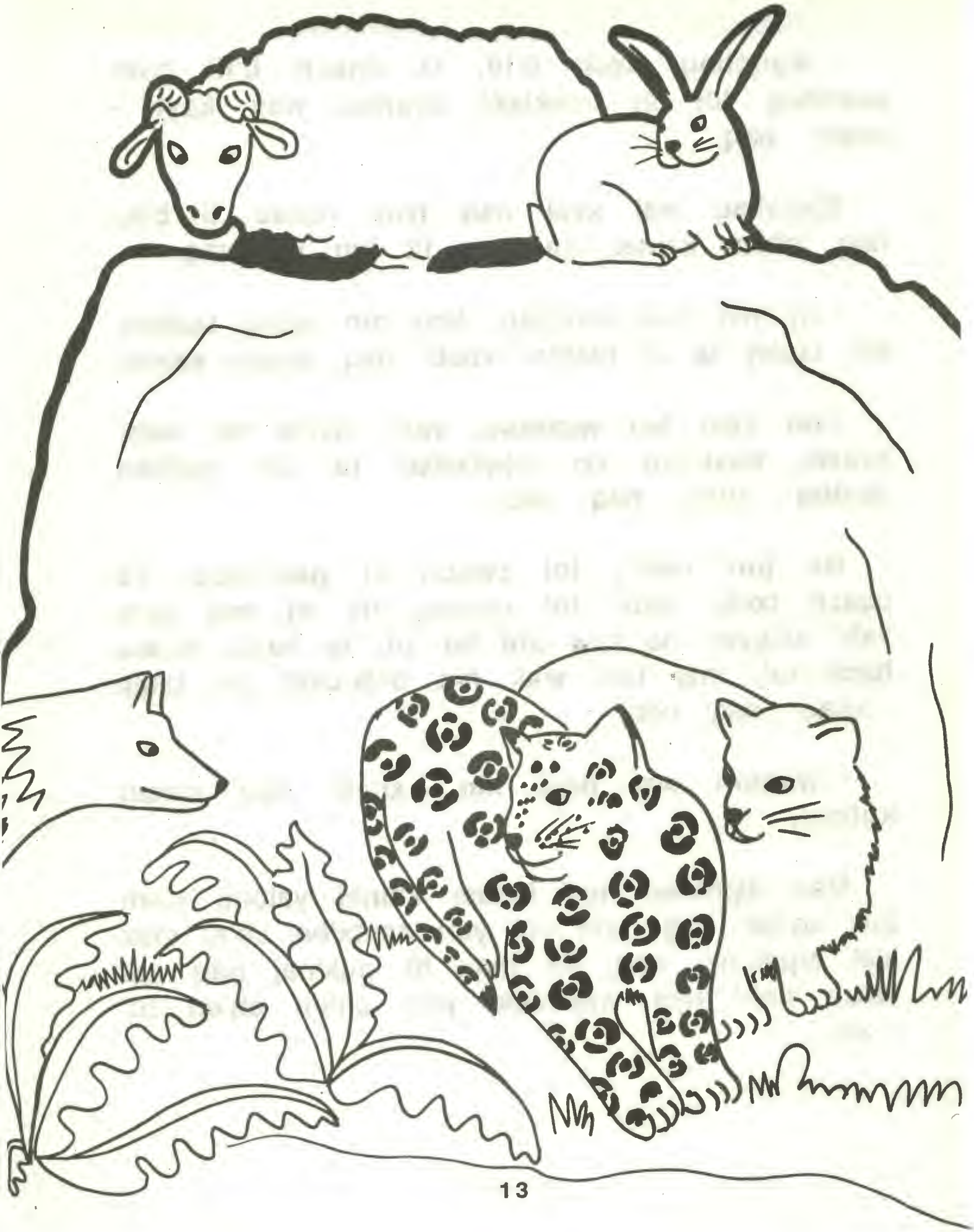
Hab' b'ay ayek' heb' naq tu', hatontu ay wal jun ch'en miman ch'en.

- Watx' mi chon ajkantoq way xhon jun ch'en ti' - xhab' heb' naq. Max ajkantoq heb' naq way xhon ch'en ch'en, - xhi.

Haxa max ok chuman aq'wal, max k'oli yapni'ok latz'atzoq jan xa no mimeq no yich ch'en ch'en b'ay aykan'ajtoq heb' naq wayoq.

Max apni'ok no koj, no b'alam, no oq - xhi.

- Hawal nani wuxhtaq tzet xamoq june', ham wal ko lajwi'elti' - xhab' naq txitx.



- Manchaq hach b'ili, ta chach b'ili ham yab'liteq tol ay maktxel ayejteq way kayti' - xhab' naq.

Mayaltaq wal xyal naq txitx haxka ti b'ay naq icham kalnel, ka max tit jun xul naq.

- Ay hin txul wuxhtaq, hoq hin aytoq txuljoq, hin txulej ta aj hinb'a - xhab' naq icham kalnel.

Tzet xam het wuxhtaq, yami hab'e tol watx' ayach, haxk'am ko lajwi'eltu'; ta chi ab'liteq haytoq - xhab' naq txitx.

Ha jun nani', tol chach aj pak'anoq, ka chach txulji, ilata' tol memeq ha xil maj ta'm yab' sk'ayay ha txul xol ha xil, ta hayin haxka hach tu', maj tam wak hin b'ilk'ullal hin txulji - xhab' naq txitx.

- Wa'leto wal nani xin, - xhab' naq icham kalnel.

Max ajpak'an naq icham kalnel yaloni, k'am pax sq'ab' naq tzet chi yun smitx'on sb'a, max k'al elpak'naj naq, ka max tit puk'naj naq xol janxa heb' naq wajan'ok' yich ch'en ch'en tu' - xhi.

Ayeb'waltoq heb' naq smasanil yul swayan ka max ayk'ay naq icham kalnel xol heb' naq, majxa yab' heb' naq stoj elaj yuj xiwillal - xhi.

Yet max elpuk'naj naq icham kalnel tu', majxa yab' naq txitx yayteq xuynaj ul yilon naq - xhi.

Max kanxakan heb' naq way b'ay lanan ta' sway janxa heb' naq no tu' - xhi.

Haxa yet max saqb'i'eloq, ka max apni'ok heb' naq ay swayub' yich ch'en ch'en, najatta max yilteq heb' naq tatol ayto'ek' naq icham kalnel yetoq naq txitx - xhi.

Haxa max yillon heb' naq, tol chi jenxi sq'ab' naq txitx jujun pak', ka chi k'oli sleq'on naq sq'ab' tu'.

Haxab' chyalon heb' naq b'ay jujunal. Ha wal jun yalixh tu', ha wal yel xak'al ch'ek' yib'an. Ha jun miman tu'. Haton mamin, haton mamin, xhik'al. Xhab' heb' naq.

- Hawal yet chon smatz'enteq, tol hoq hex wayaytoq kaytila, - xhiwal stx'oxon yetoq sq'ab' - xhab' heb' naq. Manxa junoq xiwillal ayek yin heb' naq.

"Titol paxab' ha no us chi smaq'el naq txitx yin, haxan ka tol tx'oqxa sjenxi naq yetoq sq'ab' jujun pak'. Ha pax naq icham kalnel xin tok'al hab' chi q'aqwi naq", - xhi.

Max lajwi xin ka max eltoq heb' naq low junelxa b'ay petoj k'alta heb' naq low tax yet jun yayk'walillaltu'.

"Heb' naq no max toj ellaj yuj xiwillal yet jun aq'wallillaltu', maj xata' yil heb' naq yin heb' naq" - xhi.

Mayal taq wal max eltoq heb' naq lowoq, ka max apni'ok sayomal naq icham kalnel.

Haxa max yilonteq naq icham kalnel lanan yapni'ok yajaw naq sayoni.

- "Nani wuxhtaq kamoq ko pojin k'ob'a tiwal chin ultoq, cha taynek'al hab'a, hoqxa jil kob'a junek'oqxa" - xhab' naq icham kalnel.

- Hinye xin wuxhtaq, cha tayne k'apax hab'a - xhab' naq tx'itx.

- Ka max spojon heb' naq sb'a - xhi.

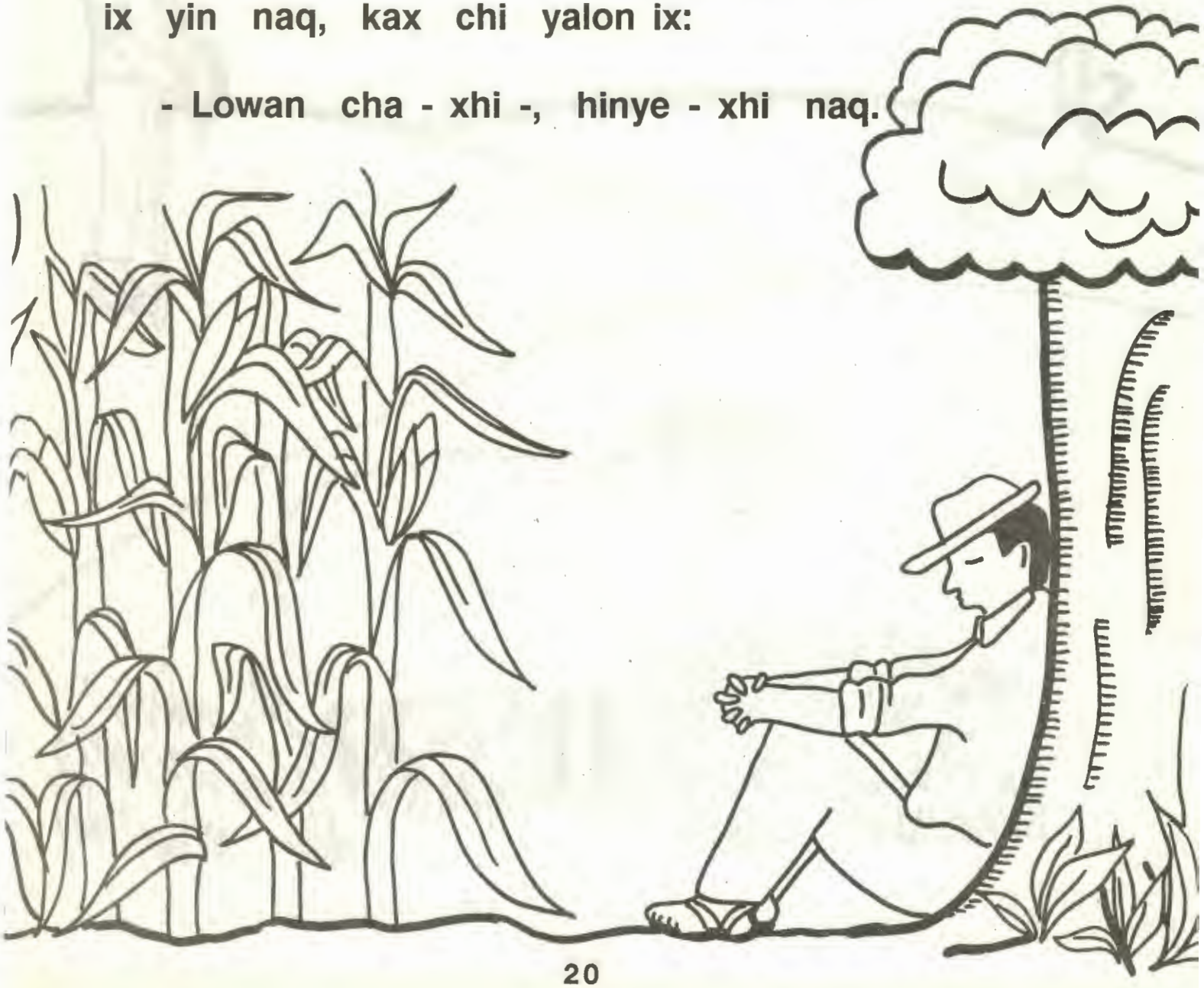
Kaytontu max yun heb' naq k'ak'on no ti', naq icham kalnel yetoq naq txitx.

"Yet max spojen sb'a heb' naq tu', naq txitx max toj naq stoj najatlaq tu sayin mulnaj sb'a" - xhi.

NAQ WINAQ YETOQ NO OSTOK

Ha kayti chi jal yab'ixal jun naq isaj winaq yetoq jun no ostok. Yet tax payxa, ay jun naq winaq chi b'et mulnajil b'ay smulnajil jujun k'u, palta tol jab'chan smulnajil naq chi yaq'a'. Haxa yet chi ok chuman kax ch'apni ok yuk'a naq yuj yistil, haxa chi yilon ok ix yistil naq tu, tol k'am chi b'ey smulnajil naq kax chi tit yowal ix yin naq, kax chi yalon ix:

- Lowan cha - xhi -, hinye - xhi naq.



Kax chi tit naq lowoq. Chi xew slow naq kax chi mulnaj naq junelxa palta jun ch'an txolan chi mulnaj naq kax chi pax naq b'ay yatut. Haxa yet junxa k'uhal kax chi toj pax naq mulnajil, palta ak'ala k'am chi mulnaj naq.

Haxa xyunajoq max yilajtoq naq jun no ostok chi ek' lahahoq satkan kax max yilon'ajtoq naq sk'uloq yin no' yujtol tx'oqxa swatx'il yek' lahahoq no', kax max k'oli yawji'ajtoq naq b'ay no':

- Hawal achti ostok, tx'oqxa swatx'il het; chil smasanil yib'an q'inal, watx'mi wal tzet cha lo' kax k'am chach k'umb'i, xal wal hayin puch yob' wet b'ay ayin okoq, xiwil syataqil mulnajil, - xhi naq b'ay no'.

Max awji k'al ajtoq naq b'ay no', haxa xyunejoq max ay no skawilal naq, max yalon naq junelxa b'ay no':

- Ma ta wal xin, chi yal ha k'ul chi ko k'exlej kob'a, chach kan kan yin hin mulnajil ti', kax chin toj pax ha k'exeloq, - xhi naq b'ay no'.

Kax max ok tukan no b'ay max yal naq kax max sk'exlon sb'a heb'. Max kan kan no ostok tu mulnajil, kax max toj naq winaq tu satkan axka ostok. Max yalonkan naq winaq tu b'ay no. Ostok haxkati':

- Yet jun txolan, hoq jay wuk'a yuj xala ix, kaxoq hach low wal sik'lob'il, yet k'ax hoq hach pax yayk'u, hoq hiqtoq kab'oq ha si' kax hoq aj jab'oq ch'en hika - xhi naq.

Kax max yalon no ostok tu b'ay naq:

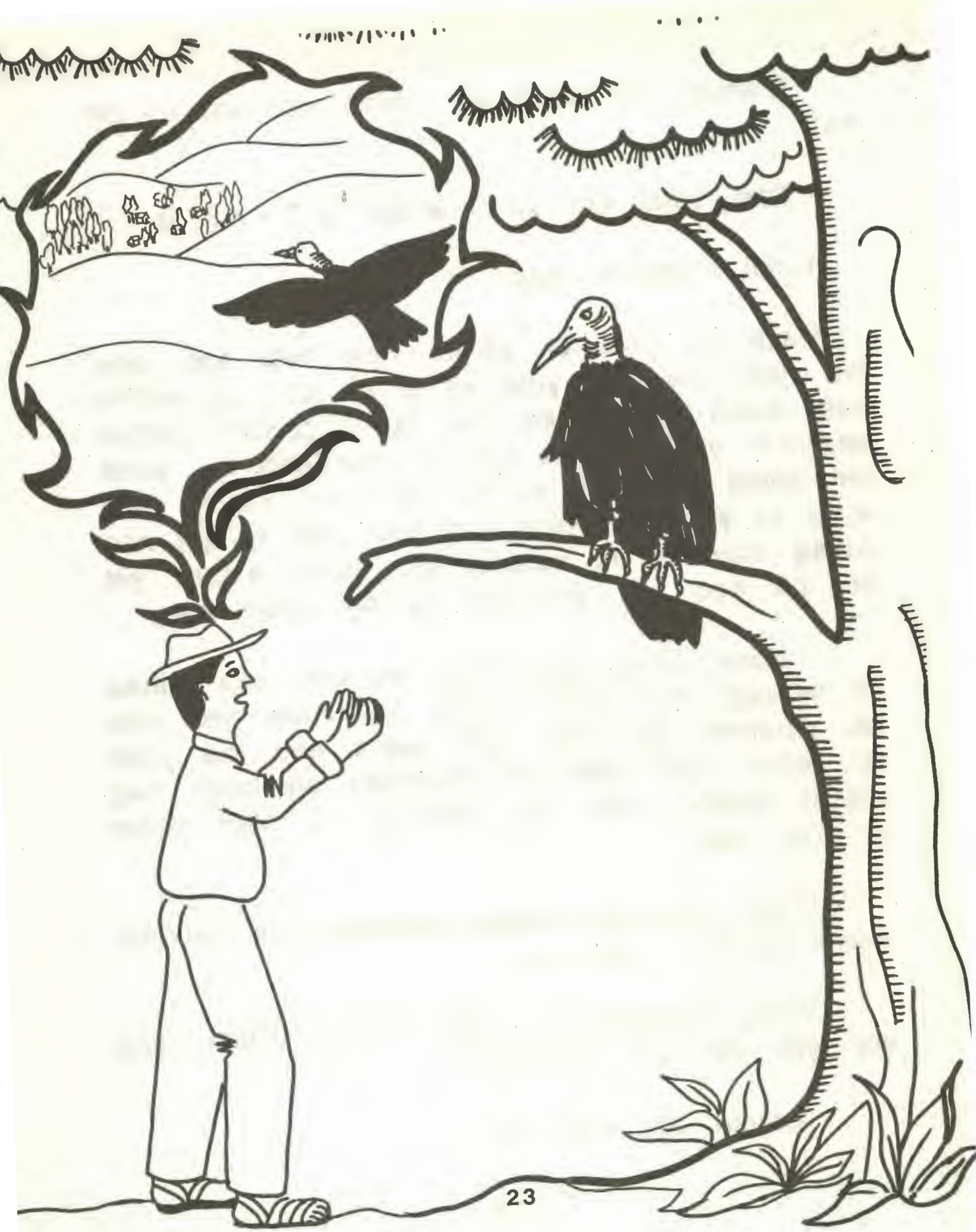
_ Hoq hach toq lahahoq satkan, _ hoq hil masanil konob', masanil yib'an q'inal, kawal watx' loj hoq ha lo', hoq ha chi chib'ej, masanil hoq ha lo', - xhi no b'ay naq.

Titol toqwal yel tol pan, tol chib'ej titol kamnaq no max b'et xhi naq yuj k'al yisajil.

Haxa max ay k'u max pax naq ostok winaq tu b'ay sna naq winaq max tojkan tu', haxa max apni'ok naq, mayal x'aj ch'en ika, max ayteq ch'en, kax max ajtoq heb' ok skawanil, max k'oli stinontoq ix ix tu ch'en ika, palta ay wal tzet chi yab' ix sjab', tx'oqxa stzijal _ xhi k'al ix yul sk'ul kax max stinontoq ix ch'en ika tu'. Ha yet chi yiqon naq winaq tu ch'en, kax ch'el yaw naq.

- Tzet chach oni? - xhi ix b'ay naq:

- Tzet xan ch'el haw, manach ta kaq tu', - xhi ix:



- K'amaq tol puch ow ch'en chi wab'e'- xhi naq.

- Tzet yetal jun ch'el stzijal tu ? - xhi ix .

Txikil, - xhik'al naq.

Haxa yet max ok sk'ual slow heb' kax max low heb', ow max yute ay ix an ich xol slob'ej naq, tuton tol yoqtaq k'al ta ix tzetb'il yaq'on sb'eyb'al yichamil. Ha yet chi low naq tu', puch chi soqxi naq yuj an ich kax chi k'ayaj sk'ul ix ix tu yin naq yetoq k'al heb' naq sk'ajol naq winaq max toj yin ostokal tu', haxka k'apax yet chi ok naq yul ch'en ika tu, chi soqxi naq.

Haxa junxa k'ual max toj pax naq winaq tu mulnajil, naq ostok winaq tu'. Haxa yet max ok chuman kax max apni yuk'a naq yuj yistil tu', haxa max yilon ix mimanxa smulnajil naq mayal xyaq'a', kax max tzaloj'aj ix. Max yalon ix b'ay naq:

- ¿Tzet yuj haxan kawal mimanxa ha mulnajil mayal haq'a'? - xhi ix -.

K'amaq, tuton tol a yayji, k'ojan k'ulal hoq wa' yilil hin k'ul, xhi naq.

Lowan xin, - xhi ix -.

- Hinye, xhi naq. Lanan wal yay naq low yaloni kax max jay jupnaj naq isaj winaq tu', naq x'ok ostokal tu', chi k'oli yek' lahahoq no yib'an heb' chi yocheto naq tzet chi yun smeltzoj'ok yin winaqil junelxa, yujtol kawal chi lajwi'el naq yuj wajil, palta k'amxa chi sje'.

Haxa xyunejoq max ayk'ay potxnaj no ostok tu ska'wilal heb', kax max tit wotz'otz'oq no sk'atan heb'. Haxa max yilon heb' toxa k'al jilili yel yal sat no yoq'i. Kax max yalon ix ix tu b'ay yichamil:

- ¿Tzet yetal chi yoche jun ostok ti'?, - xhab' ix -.

- Txikil, teqan swajil ay, mata chaq' kab'oq yub'al sk'uxu' yamita chi sk'uxu', - xhi naq, max yaq'on ix an ub'al b'ay no', toxanej xhololi yahontoq no an ub'al tu', xew tu kax max yuqtontoq heb' no'. Chi to apni'ok jupnaj no yib'an na ma yib'an yatut k'alta tu' palta k'amxa chi chalay apni ok naq yuj heb' naq unin, heb' naq sk'ajol naq tu'. Max to b'etek' naq junel kayel palta majxa k'alta sje smeltzej'ok naq yin winaqil junelxa, max okxak'alkan naq yin ostokal junelnej yuj k'al yisajil.

XLAJWI

GLOSARIO

Mam kaq'e. Kaytontu chi yun jalon yet chon txajli, ma yet chi jalon tol ha kaq'e miman yelapnoq jib'an.

Sb'eyb'al. Haxkatonti chi yun yallay yuj jantaq tzet chi yun ko kajay sat tx'ox tx'otx' ti'.

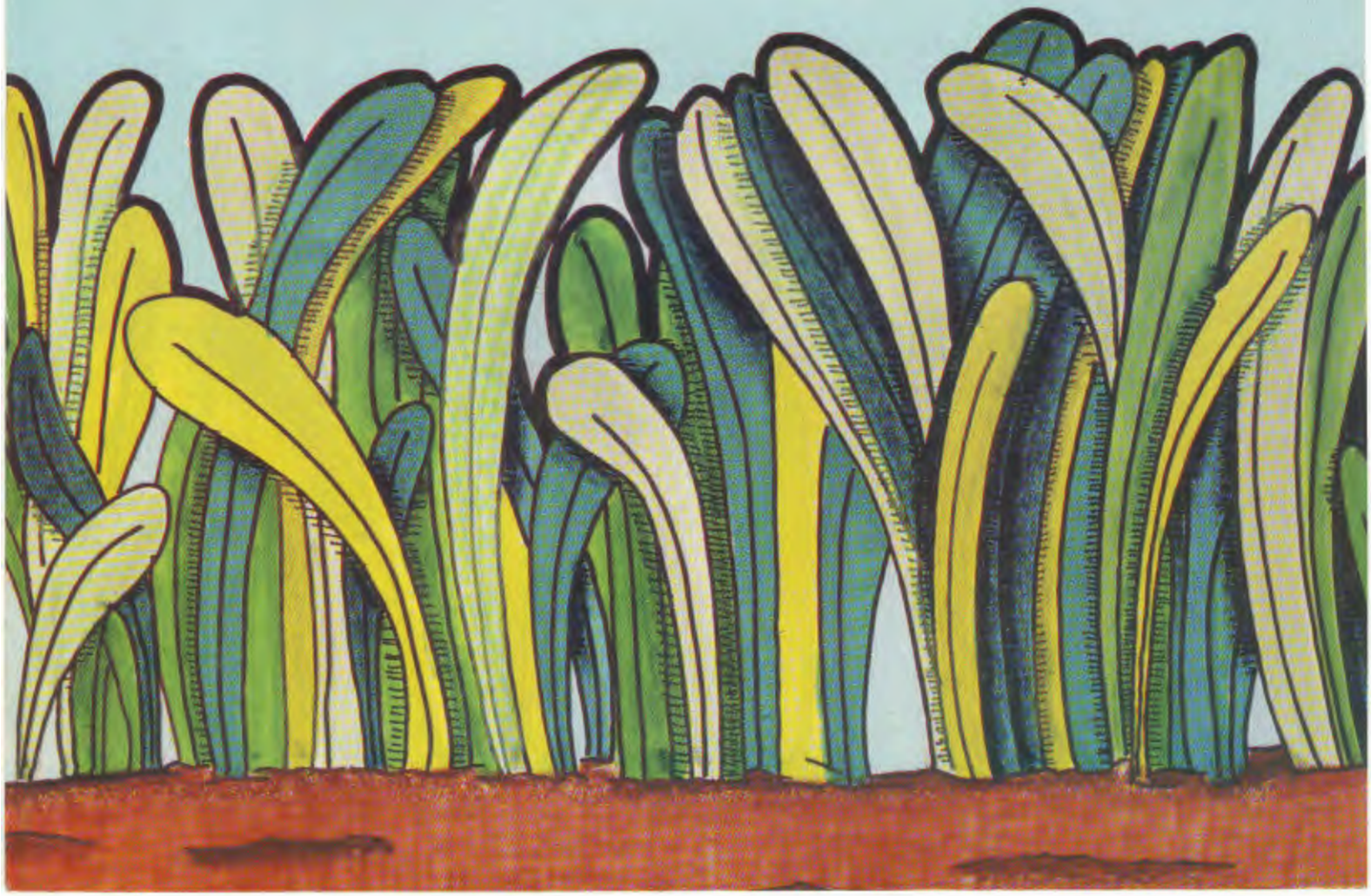
Sik'lob'il. Tatol miman chi yun sjatex junoq tzet chi joche chi kawxi, mak'al junoq tzet mimanxak'al yib'an junoqxa.

Yelomal. Haton junoq no no tx'oqxa speq'al slohon aytoq junoq awtz'un. Haxkaton junoq no kalnel.

Yib'anq'inal. Haton sb'i masanil sat tx'ox tx'otx'.

Yistil. Lajan chi yal elapnoq jun q'anej ti yetoq yixal.

Ha yul jun tx'an un ti' tz'ib'yejkan yik'tihal ko konob' yul Q'anjob'al, yet ka chi yilon jantaq heb' unin chixa uj yilon'aj un yul sq'anej.

Juntzanxa xechalej yet mulnajil:

Sb'ital hin konob'	(nivel 1)
Yab'ixal naq txitx yetoq heb' naq nimeq winaq	(nivel 1)
Heb' komamin	(nivel 1)
Heb' ix spixan ixim ixim	(nivel 2)
No no' yin animahil	(nivel 3)